

Memorial MÉMORIAL

des DU
Großherzogthums Luxemburg. GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Freitag, 29. April 1881.

N^o 31.

VENDREDI, 29 avril 1881.

Kundschreiben, betreffend die Veröffentlichung des Bedingungsheftes für die Ausbeutung der Holzschläge in den Waldungen der Gemeinden und öffentlichen Anstalten.

Das Bedingungsheft vom 25. April — 3. Mai 1850, über die Ausbeutung der Holzschläge in den Waldungen der Gemeinden und öffentlichen Anstalten, scheint in vielen Gemeinden nicht mehr beobachtet zu werden, sogar von den meisten Forstagenten, die nach dessen Inkrafttreten in Dienst getreten sind, nicht einmal gekannt zu sein. Ich sehe mich in die Nothwendigkeit versetzt, die Bestimmungen desselben allen, die es betrifft, wieder in Erinnerung zu bringen, und glaube daher angezeigt, besagtes Bedingungsheft neuerdings zu veröffentlichen, um dasselbe sowohl den Gemeindeverwaltungen als den Forstagenten zur Einsicht zu bringen.

Luxemburg den 15. April 1881.

Der General-Director des Innern,
H. KIRPACH.

Circulaire relative à la publication à nouveau du cahier des charges sur l'exploitation des coupes de bois des communes et établissements publics.

Le cahier des charges du 25 avril-3 mai 1850, sur l'exploitation des coupes de bois des communes et des établissements publics, paraît ne plus être observé dans beaucoup de communes et ignoré même de la plupart des agents forestiers entrés en fonctions depuis sa mise en vigueur. Je me vois dans la nécessité d'en rappeler les dispositions à tous ceux que la chose concerne, et je crois dès lors opportun de publier de nouveau le dit cahier des charges, afin de pouvoir être mis à la portée tant des administrations communales que des agents forestiers.

Luxembourg, le 15 avril 1881.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Königl.-Großh. Beschluß vom 3. Mai 1850, das Bedingungsheft für die Ausbeutung der Holzschläge, und die darin vorzunehmenden Culturarbeiten betreffend.

Wir Wilhelm III, rc.

Nach Einsicht der Verordnung der vormaligen Stände-Deputation des Großherzogthums Luxemburg vom 12. October 1830, wodurch das Bedingungsheft für die Ausbeutung und den Verkauf der Holzschläge in den Wäldern der Gemeinden

Arrêté royal grand-ducal du 3 mai 1850, concernant le cahier des charges pour l'exploitation et la vente des coupes de bois, ainsi que pour les travaux d'amélioration à y faire.

Nous GUILLAUME III, etc. ;

Vu l'ordonnance de la députation des anciens États du Grand-Duché de Luxembourg, du 12 octobre 1830, arrêtant le cahier des charges pour l'exploitation et la vente des coupes dans les bois des communes et des établissements

und öffentlichen Anstalten, sowie für die darin vorzunehmenden Cultur- und Verbesserungsarbeiten festgesetzt ist;

Nach Einsicht der, der Ordonnanz über die Einrichtung der Forstverwaltung vom 1. Juni 1840 beigelegten Instructionen über die Ausbeutung der Holzschläge;

In Betracht, daß die Erfahrung die Nothwendigkeit gelehrt hat, in den fraglichen Bedingungen und Instructionen verbessernde und abändernde Bestimmungen eintreten zu lassen;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Die Benützung, die Abgabe und der Verkauf der Holzschläge in den Wäldern der Gemeinden und öffentlichen Anstalten, sowie die Cultur- und Verbesserungsarbeiten in denselben sollen, vom Forstjahre 1850 — 1851 an, in Gemäßheit des beigelegten, von Unserm General-Administrator der Gemeinde-Angelegenheiten unterm 25. April 1850 festgesetzten und von Uns hierdurch genehmigten Bedingungs- und Instructionshestes geschehen.

Es soll daher Letztere vom 1. Juli 1850 an in Kraft treten, und das bisherige Bedingungsheft und die bisherigen Instructionen über diesen Gegenstand ersehen.

Art. 2. Uebertretungen der Bestimmungen dieses Bedingungs- und Instructionshestes sollen in Gemäßheit der einschlägigen Gesetze, und vorbehaltlich der Strafen, welche das künftige Gesetz über die Forstpolizei verfügen wird, geahndet werden.

Bis dahin sind die durch die Forst- oder Polizeigesetze nicht vorgesehenen Uebertretungen und Vergehen nach dem Gesetze vom 6. März 1818 zu bestrafen. *)

Art. 3. Gegenwärtiger Beschluß zc.

publics, ainsi que pour les travaux de culture et d'amélioration à y effectuer;

Vu les instructions sur l'exploitation des coupes, annexées à l'ordonnance forestière du 1^{er} juin 1840;

Considérant que l'expérience a fait reconnaître la nécessité d'opérer des changements et des modifications dans le cahier des charges et dans les instructions dont il s'agit;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. L'exploitation, la délivrance et la vente des coupes dans les bois des communes et des établissements publics, ainsi que les travaux de culture et d'amélioration dans ces bois, auront lieu, à commencer par l'ordinaire forestier de 1850-1851, conformément au cahier des charges et instructions ci-annexé, arrêté par Notre administrateur-général des affaires communales sous la date du 25 avril dernier, et que Nous approuvons par les présentes.

En conséquence, ce cahier des charges et instructions sera mis en vigueur, et remplacera l'ancien cahier des charges et les anciennes instructions analogues, à partir du 1^{er} juillet prochain.

Art. 2. Les contraventions aux dispositions de ce cahier des charges et instructions seront réprimées d'après les lois en vigueur qui ont prévu les faits, et sauf les peines à statuer par la prochaine loi sur la police forestière.

En attendant, et transitoirement, les délits ou faits non prévus par les lois forestières ou de police seront punis d'après la loi du 6 mars 1818 *).

Art. 3. Le présent arrêté etc.

*) Art. 1. Sind bestraft nach der Wichtigkeit und den Umständen der Uebertretung mit einer Buße von nicht über Fr. 211,64 und nicht unter Fr. 21,16, oder einer Gefängnißstrafe von wenigstens einem Tage und von höchstens 15 Tagen, oder aber mit einer Buße und einer Gefängnißstrafe, welche zusammen das festgesetzte Maximum nicht überschreiten dürfen.

*) Art. 1^{er}. Sont punis, suivant l'importance et les circonstances du délit, d'une amende qui ne peut être supérieure à fr. 211 64, ni être inférieure à fr. 21 16, ou de la peine de reclusion d'un jour au moins et de quinze jours au plus, ou bien d'une amende et de la peine de reclusion qui ensemble ne peuvent cependant excéder le maximum fixé.

Allgemeine Bedingungen und Instructionen.

§ 1. — Kein Gemeinde-Holzschlag darf auf dem Stocke getheilt werden. Verkäufe dieser Art können nur Kraft einer besonderen Ermächtigung des betreffenden General-Administrators Statt finden.

§ 2. — Die Uebernahme des Abtriebes der Holzschläge der Gemeinden und öffentlichen Anstalten soll, nach vorheriger Ankündigung und Bekanntmachung, von der betreffenden Verwaltung der Gemeinde oder öffentlichen Anstalt, in Gegenwart des Försters des Reviers, öffentlich an den Mindestfordernden versteigert werden.

§ 3. — Diese Verwaltungen können auch mittels Submission einen zahlungsfähigen Gemeinde-Einwohner bezeichnen, welcher für die ordnungsmäßige Fällung verantwortlich ist.

Derselbe hat die Submission mit der betreffenden Verwaltungsbehörde und einem Bürgen zu unterzeichnen.

§ 4. — Jedoch können auch die Loosholz-Berechtigten vom Districtscommissär ermächtigt werden, selbst und unentgeltlich den Abtrieb vorzunehmen und die Holzloose, welche für sie bestimmt sind, aufzuarbeiten.

§ 5. — Den in den §§ 2 und 3 erwähnten Versteigerungen, Bewilligungen und Ermächtigungen muß jedesmal die Verlesung der gegenwärtigen Bedingungen und Instructionen vorausgehen, welchen sich der Ansteigerer, Submissionär oder Unternehmer in seinem Acte zu unterwerfen hat.

§ 6. — Die Verabfolgung der Holzschläge beginnt jedes Jahr am 1. November. Die Verwaltungen der Gemeinden und öffentlichen Anstalten haben dafür Sorge zu tragen, daß bis zu diesem Tage alle Versteigerungen oder Uebernahmen von Holzfällungen Statt gefunden, und daß die Acten und Submissionen mit den vorgeschriebenen Formalitäten versehen sind.

§ 7. — Der Unternehmer oder Submissionär hat sich mit einer stempelfreien Abschrift des

Cahier des charges générales et instructions.

§ 1^{er}. — Aucune coupe communale ne pourra être partagée sur pied. La vente sur pied ne pourra avoir lieu qu'en vertu d'une autorisation spéciale de l'administrateur-général afférent.

§ 2. — L'entreprise de l'exploitation des coupes communales et des établissements publics sera, après les annonces et publications d'usage, relaissée au rabais par adjudication publique, en présence du garde du triage, par l'administration de la commune ou de l'établissement propriétaire.

§ 3. — Ces administrations pourront aussi, par soumission, présenter un habitant solvable de la commune, lequel répondra de la bonne exploitation.

Il signera cette soumission avec l'administration que la chose concerne et une caution.

§ 4. — Toutefois, les affouagers peuvent être autorisés par le commissaire de district à exploiter eux-mêmes, gratuitement, les coupes et à façonner ensuite les lots de bois qui leur sont destinés.

§ 5. — Les adjudications, concessions et autorisations dont il s'agit dans les §§ 2 et 3 sont toujours précédées de la lecture du présent cahier des charges et instructions, auquel l'adjudicataire, le soumissionnaire ou l'entrepreneur se soumettra dans son acte.

§ 6. — La délivrance des coupes commencera à partir du 1^{er} novembre de chaque année. Les administrations des communes et des établissements publics tiendront la main à ce que, pour ce jour, toutes les adjudications ou concessions d'entreprise de l'exploitation des coupes aient eu lieu, et que les actes et les soumissions soient revêtus des formes voulues.

§ 7. — L'entrepreneur ou le soumissionnaire se présentera chez le garde-général du canton-

vom Districtscommissär genehmigten Actes über die Versteigerung der Fällung, oder mit einer zweiten Ausfertigung der von demselben Beamten genehmigten Submission versehen, bei dem Oberförster des Bezirks zu melden. Auch hat er diesem eine Bescheinigung vorzulegen, welche ihm der Förster des Reviers eintretenden Falles unter seiner persönlichen Verantwortlichkeit auszustellen verpflichtet ist, welche bezeugt, daß die durch den Culturplan des vorhergehenden Jahres, oder durch eine besondere Verfügung der Regierung befohlenen Verbesserungsarbeiten vorschriftsmäßig ausgeführt worden sind.

§ 8. — Der Ansteigerer eines Holz- oder eines Lohschlages muß dem Oberförster eine stempelfreie Abschrift seines Versteigerungsactes vorlegen, und ist denselben Bedingungen und Instructionen, wie die Unternehmer und Submissionäre, unterworfen.

§ 9. — In Ermangelung dieser Schriftstücke hat der Oberförster die Erlaubniß, ohne welche keine Fällung begonnen werden kann, zu verweigern.

§ 10. — Im Erlaubnißscheine sind die Zahl der vorbehaltenen Stämme und die besonderen Bedingungen der Fällung anzugeben. Der Unternehmer ist verbunden, sich hiernach, sowie nach allen weiteren Anweisungen, welche ihm dieserhalb von der Forstverwaltung erteilt werden, zu richten.

§ 11. — Vor dem Beginne der Fällung muß dieser Erlaubnißschein dem Förster des Reviers vorgezeigt werden.

§ 12. — Der Ansteigerer, der Unternehmer oder der Submissionär kann, vor Beginn der Fällung, durch die Forstbeamten eine neue Zahlung der vorbehaltenen Stämme, wenn ein Irrthum Statt gefunden haben sollte, vornehmen, und den Zustand des Schlags, sowie die in demselben und auf die Entfernung, in welcher man den Schlag der Art hören kann, verübten Frevel*) bestimmen lassen.

*) Nach Art. 51 Tit. XV der Ordonnanz vom 15. August 1869, beträgt diese Entfernung für Waldungen über 50 Jahren 366 Meter, für Waldungen unter 50 Jahren 183 Meter.

nement, muni d'une copie sur papier libre de l'acte d'adjudication de l'entreprise de la coupe, approuvé par le commissaire de district, ou d'un double de la soumission approuvée par le même fonctionnaire. Il lui exhibera également un certificat, que le garde du triage sera tenu de lui délivrer, s'il y a lieu, sous sa responsabilité personnelle, constatant que les travaux d'amélioration imposés par le plan de culture de l'année précédente ou par une décision séparée du Gouvernement, ont été dûment exécutés.

§ 8. — L'adjudicataire d'une coupe de bois ou d'une coupe d'écorces produira au garde-général une copie sur papier libre de son acte d'adjudication, et sera soumis aux mêmes charges et instructions que les entrepreneurs et soumissionnaires.

§ 9. — A défaut de ces pièces, le garde-général refusera le permis, sans lequel aucune exploitation ne pourra être commencée.

§ 10. — Le permis indiquera le nombre des réserves et les clauses particulières de l'exploitation. L'entrepreneur sera tenu de s'y conformer, ainsi qu'à toutes instructions ultérieures qu'il recevrait à ce sujet de la part de l'administration forestière.

§ 11. — Avant de commencer l'exploitation, ce permis sera exhibé au garde du triage.

§ 12. — L'adjudicataire, l'entrepreneur ou le soumissionnaire pourra, avant d'avoir commencé l'exploitation, faire procéder par les agents forestiers au recomptage des réserves, s'il y avait erreur, et à la reconnaissance de l'état de la coupe et des délits commis à l'ouïe de la cognée *).

*) D'après l'art. 51, tit. XV de l'ordonnance du 15 août 1869, cette distance est de 366 mètres pour des bois ayant dépassé 50 ans d'âge, et 183 mètres pour les forêts au-dessous de cet âge.

§ 13. — Der Ansteigerer, der Unternehmer oder der Submissionär ist für die im Schlage und in der durch das Gesetz bestimmten Entfernung des Urthiebes begangenen Forstfrevel verantwortlich.

Gleichfalls haftet er für die Vergehen aller von ihm im Walde beschäftigten Arbeiter.

§ 14. — Der Ansteigerer, der Unternehmer oder der Submissionär ist verpflichtet, die Fällungsarbeiten an dem im Erlaubnißscheine angegebenen Tage zu beginnen, und dieselben eifrig durch die nöthige Anzahl Holzhauer fortzusetzen, damit sie in der in demselben Scheine vorgeschriebenen Frist beendet werden können.

Ist es vorauszusehen, daß die Fällung nicht in der bestimmten Zeit beendet werden kann, so muß sowohl die Forstverwaltung wie die betheiligte Behörde dieses dem Districtscommissär anzeigen, welcher letztere beauftragt, auf Kosten des Ansteigerers, Unternehmers oder Submissionärs, die Anzahl Holzhauer, welche nöthig ist den Abtrieb zur bestimmten Frist zu vollenden, anzustellen.

Der Ansteigerer, Unternehmer oder Submissionär ist übrigens für jeden aus dem Verzuge entstehenden Verlust verantwortlich.

§ 15. — Wenn Frost oder Schnee eine vorübergehende Unterbrechung der Fällungsarbeiten nothig machen, so muß der Ansteigerer, Unternehmer oder Submissionär die Arbeiten sofort einstellen, nachdem er den Befehl hierzu erhalten hat.

§ 16. — Der Unternehmer oder der Submissionär können als Schlaghüter beeidigt werden. Auch können sie, ebenso wie der Ansteigerer, zu diesem Zwecke einen ihrer Arbeiter vorschlagen.

Die Schlaghüter müssen die Genehmigung des Bürgermeisters der Gemeinde, sowie die des Oberforsters des Bezirks einholen, und haben den Eid beim Friedensrichter zu leisten.

Dieselben können Berichte über Thatfachen erhalten, welche sich im Schlage, oder auch in der gesetzlich bestimmten Entfernung des Urthiebes zutragen, und müssen solche binnen acht Tagen an den Förster des Reviers abgeben.

§ 13. — L'adjudicataire, l'entrepreneur ou le soumissionnaire est responsable des délits commis dans la coupe et à l'ouïe de la cognée fixée par la loi.

Il sera également responsable des faits de tous ceux qu'il occupera dans le bois.

§ 14. — L'adjudicataire, l'entrepreneur ou le soumissionnaire sera obligé de commencer l'exploitation au jour indiqué par le permis et de la continuer avec activité et le nombre de bûcherons nécessaire, afin qu'elle soit également terminée dans le délai prescrit par la même pièce.

S'il était à prévoir que l'exploitation ne fût pas terminée à l'époque fixée, l'administration forestière, aussi bien que l'autorité intéressée, devraient en rendre compte au commissaire de district, qui chargerait cette dernière d'y placer, aux frais de l'adjudicataire, de l'entrepreneur ou du soumissionnaire, le nombre de bûcherons nécessaire pour achever à temps l'exploitation.

L'adjudicataire, l'entrepreneur ou le soumissionnaire est en outre responsable des pertes éprouvées en suite du retard.

§ 15. — Si la gelée ou les neiges rendaient nécessaire que l'exploitation fût momentanément interdite, l'adjudicataire, l'entrepreneur ou le soumissionnaire devrait cesser les travaux, dès qu'il recevrait l'ordre à cet effet.

§ 16. — L'entrepreneur ou le soumissionnaire pourra être assermenté en qualité de garde-coupe. Ils pourront aussi, de même que l'adjudicataire, présenter à cet effet un de leurs ouvriers.

Les gardes-coupes devront se faire agréer par le bourgmestre de la commune, ainsi que par le garde général du cantonnement, et prêter serment entre les mains du juge de paix.

Ce garde pourra faire des rapports tant dans la coupe qu'à l'ouïe de la cognée. Il les remettra dans la huitaine au garde du triage.

§ 17. — Hütten und Werkstätten dürfen nur an den von der Forstverwaltung bezeichneten Stellen errichtet werden.

§ 18. — Wird es nötig, Feuer anzuzünden, so kann dies nur an nicht gefährlichen, von der Forstverwaltung bestimmten Orten geschehen. Es dürfen nur Besenholz und Späne verbrannt werden.

§ 19. — Es darf, bei Strafe der Beschlagnahme, in die Schläge kein anderes Holz als das darin gefällte, niedergelegt werden.

§ 20. — Vor Aufgang und nach Untergang der Sonne darf in den Schlägen keine Arbeit vorgenommen, noch etwas aus denselben weggeführt werden.

§ 21. — Die Holzhauer dürfen beim Weggehen von der Arbeit kein Holz mit fortnehmen. Dasjenige, welches sie zur Anfertigung ihrer Werkzeuge nötig haben, wird ihnen von dem Förster zugewiesen und bezeichnet.

§ 22. — Frauen und Kinder dürfen nicht zum Hauen verwendet werden. Die Fällung geschieht durch starke und sachkundige Männer.

§ 23. — Die alten*) nicht vorbehaltenen Bäume müssen gerodet (ausgegraben) und die dadurch entstehenden Löcher wieder gefüllt und geebnet werden. Sollte ihr Fall das umstehende Stangenholz beschädigen können, so sind sie vorher auszuästen.

§ 24. — Die andern Bäume sind mit der Art zu fällen. Die Fällungsstärben dürfen nicht länger als nötig gemacht werden. Die Stöcke sind schräg abzuhauen, um das Abfließen des Regenwassers zu erleichtern.

§ 25. — Ausschlagholz, so wie das der Benutzung überlassene Stangenholz müssen mit der Art gefällt, und die Stöcke so dicht als möglich an der Erde abgetrieben werden. Das Fällen muß mit gehörig scharfen Werkzeugen und so geschehen, daß dadurch der Stock, oder die ihn bedeckende Rinde, nicht zersplittert wird.

*) Alte Bäume sind die, welche über 1^m50 Stod-Umfang haben.

§ 17. — L'emplacement des baraques, loges et ateliers dans les coupes sera désigné par l'administration forestière.

§ 18. — S'il devient nécessaire d'allumer du feu, on ne peut le faire qu'en des endroits qui n'offrent aucun danger et qui sont à désigner par l'administration forestière. Il ne sera brûlé que du menu bois et des copeaux.

§ 19. — Il ne pourra être reçu dans les coupes d'autres bois que ceux qui en parviendront, à charge de confiscation.

§ 20. — Aucun travail ni aucun enlèvement de bois ne pourront avoir lieu avant le lever ni après le coucher du soleil.

§ 21. — Les ouvriers ne pourront emporter du bois en quittant le travail, les pièces dont ils pourraient avoir besoin pour la confection de leurs instruments leur seront assignées et marquées par le garde.

§ 22. — Les femmes et enfants ne pourront être employés à l'abattage du bois; l'exploitation aura lieu par des hommes forts et entendus.

§ 23. — Les arbres anciens*) non réservés devront être déracinés et les trous recomblés et nivelés. Si leur chute pouvait endommager les brins environnants, ils seront d'abord ébranchés.

§ 24. — Les autres arbres seront abattus à la hache. L'entaille ne sera pas faite inutilement grande. Les souches seront coupées en talus, de manière à favoriser l'écoulement des eaux pluviales.

§ 25. — Le taillis, ainsi que les brins abandonnés à l'exploitation, devront être abattus à la cognée et les souches et étocs être ravalés le plus près de terre que faire se pourra. L'abattage se fera avec des instruments bien tranchants, de manière à ne pas faire éclater la souche ou l'écorce qui la recouvre.

*) On nomme arbres anciens ceux qui ont plus de 1^m50 de circonférence.

§ 26. — Die Dörner und Brombeerstauden müssen ausgerodet; das andere schädliche Gesträuch sowie alles zernagte Gestrüpp oder unterdrücktes Holz soll sauber mit abgetrieben werden.

§ 27. — Es darf im Schläge kein anderes Holz als jenes, welches als vorbehalten bezeichnet und deshalb von dem Forstbeamten bestimmt ist, zurückbleiben. Alles übrige muß gefällt werden.

§ 28. — Sollte es nöthig werden, in den Schlägen die vorbehaltenen Stämme aufzuasten, so machen die Forstbeamten hiervon Anzeige, und es muß ihren Anweisungen pünktlich Folge geleistet werden.

§ 29. — Das Holz, welches zu Bau- oder sonstigem Nutzholz verwendet werden kann, darf nicht zerstückelt und muß an der Stelle abgetrimmt werden, welche durch den Hammerschlag des Forstlers bezeichnet ist. Dasselbe wird vorbehalten, um verkauft oder vielmehr den Roosholz-Berechtigten, welche dessen bedürfen, auf Abschlag ihres Looses überlassen zu werden.

§ 30. — Das gefällte Holz muß sofort auf Haufen zusammen getragen in den Gemeinden, wo diese Art zu theilen gebräuchlich ist, oder aber, wo dieses nicht der Fall, geformt werden, damit es nicht lange auf den Stöcken und Stämmen liegen bleibe.

§ 31. — Wenn der Oberförster es für den Nachwuchs nöthig erachtet, muß das Holz gleich nach der Fällung geformt, und nach den hierzu bezeichneten geeigneten Stellen und Wegen getragen werden.

§ 32. — Die Korben und Wellenstöße dürfen nicht auf betrügerische Weise geschichtet oder geordnet werden.

§ 33. — Die Wellen müssen 1 Meter im Umfang und 1 Meter 30 in der Höhe haben.

§ 34. — Die Wieden dürfen nur an den hierfür bestimmten Stellen, und im Beisein des Revierförsters gehauen werden.

§ 35. — Das harte Holz von 20 Centimeter Durchmesser muß mit der Säge geschnitten werden.

§ 26. — Les épinces et ronces seront déracinées et les autres arbustes, ainsi que les broussailles abroutées et rampantes, recepées.

§ 27. — Il ne pourra être réservé dans les coupes que le bois marqué en réserve et celui que les agents et gardes-forestiers désigneraient à cet effet. Tout le restant devra être abattu.

§ 28. — S'il devenait nécessaire d'élagner des réserves dans les coupes, les agents forestiers le feront connaître et l'on sera tenu de se conformer ponctuellement à leurs instructions.

§ 29. — Les bois propres aux constructions ou à d'autres usages ne seront pas débités et ne pourront être coupés qu'à l'endroit marqué par l'empreinte du marteau du garde.

Ils seront réservés pour être vendus ou de préférence être distribués aux affouagers, qui en auraient besoin, en à compte de leur lot.

§ 30. — Le bois abattu devra aussitôt être porté sur des tas, dans les communes où ce mode de partage est suivi, ou être façonné, afin qu'il ne séjourne pas longtemps sur les brins et les souches.

§ 31. — Si le garde-général le juge nécessaire dans l'intérêt de la recroissance, le bois devra aussitôt, après son abattage, être façonné et transporté à dos d'homme sur les chemins ou lieux qui seront désignés à cet effet.

§ 32. — Les cordes et fagots ne pourront être frauduleusement façonnés et dressés.

§ 33. — Les fagots auront 1 mètre de tour et 1^m30 de hauteur.

§ 34. — Les harts ne peuvent être coupées que dans les lieux désignés à cet effet et en présence du garde du triage.

§ 35. — Le bois dur ayant 20 centimètres de diamètre doit être débité à la scie.

§ 36. — Alles Holz von 5 Centimeter Durchmesser wird zu den Rorden gelegt. *)

§ 37. — Das Scheit muß 1 Meter lang und das Baumstück, welches 15 Centimeter oder mehr Durchmesser hat, gespalten werden.

§ 38. — Die Rorden werden zwischen zwei Pfählen geschichtet, und dürfen nicht an vorbehaltenen Stämmen oder auf junge Pflanzen aufgestellt werden.

§ 39. — Das gefällte Holz darf in den Schlägen nicht gerollt oder geworfen werden, um die umstehenden Bäume und Stämmchen nicht zu beschädigen.

§ 40. — Der Ansteigerer, Unternehmer oder Submissionär ist verbunden, nach geschehener Fällung alle vorbehaltenen Bäume und Stämme, welche in der Erlaubniß zur Fällung bezeichnet worden sind, wieder aufzuweisen, selbst dann, wenn dieselben durch den Wind oder irgend einen andern Zufall zerbrochen worden sind. Ist das Umwerfen über oder während der Fällung geschehen, so muß er den Förster sogleich davon benachrichtigen, damit andere als Ersatz bezeichnet werden, worüber Protokoll aufzunehmen ist.

§ 41. — Der Ansteigerer, Unternehmer oder Submissionär ist verantwortlich, wenn mit Absicht oder aus Nachlässigkeit ein Baum beim Fällen so auf andere gerichtet wird, daß er diese brechen oder beschädigen muß.

§ 42. — Dieselben sind gleichfalls verantwortlich, wenn einem zu fällenden Baume eine solche Richtung gegeben wird, daß er durch den Fall abbrechen oder Schaden nehmen muß.

§ 43. — Kein vorbehaltener Stamm darf gefällt werden, selbst wenn sich eine größere Anzahl als in der Erlaubniß zur Fällung angegeben ist, vorfinden sollte.

§ 44. — Mit Ausnahme der Lohheiden kann keine Fällung nach dem 15. April vorgenommen werden. Alle diejenigen, welche an diesem Tage

§ 36. — Tout bois ayant 5 centimètres de diamètre entrera dans les cordes *).

§ 37. — La bûche aura 1 mètre de long, et si le billot a 15 centimètres de diamètre et au-dessus, il devra être fendu.

§ 38. — Les cordes seront dressées entre deux pieux ; elles ne pourront l'être ni contre les haliveaux de réserve, ni sur les jeunes plants.

§ 39. — Le bois abattu ne pourra être roulé ou jeté dans les coupes, afin d'éviter que les arbres et brins environnants ne soient endommagés.

§ 40. — L'adjudicataire, l'entrepreneur ou le soumissionnaire sera tenu de représenter, après l'exploitation, tous les haliveaux et arbres réservés, désignés au permis d'exploitation, lors même qu'ils seraient cassés ou renversés par les vents ou d'autres accidents. Si les arbres étaient ainsi abattus pendant l'exploitation, il serait obligé d'en prévenir sur le champ le garde-forestier, pour en être marqué d'autres en réserve, ce dont il sera dressé procès-verbal.

§ 41. — L'adjudicataire, l'entrepreneur ou le soumissionnaire sera responsable, si à dessein ou par insouciance un arbre était, lors de son abattage, dirigé sur d'autres, de manière qu'il devrait les rompre ou endommager.

§ 42. — Ils seront également responsables s'il était donné une telle direction à un arbre à abattre, qu'il dût lui-même se rompre ou s'endommager dans sa chute.

§ 43. — Il ne pourra être abattu aucun arbre marqué, quand même il s'en trouverait un nombre excédant celui porté au permis d'exploitation.

§ 44. — A l'exception des haies à écorces, aucune exploitation ne pourra avoir lieu après le 15 avril. Toutes celles qui ne seraient pas

*) Die Maßeinheit für das Brennholz ist die metrische Korbe oder Stere. (Gesetz vom 14. Oktober 1842.)

*) L'unité de mesure pour le bois de chauffage est la corde métrique ou le stère (loi du 14 octobre 1842).

nicht beendet sind, werden auf das folgende Jahr verschoben. *)

Die Unternehmer sind in dieser Hinsicht für jeden durch ihre Schuld entstandenen Schaden und Verlust verantwortlich.

§ 45. — Nachdem das Holz vorschriftsmäßig geformt, ist der Unternehmer verpflichtet, dem Förster bei der Nummerierung desselben beizustehen. Beide übergeben sogleich eine Ertragsliste hierüber dem Forstbrigadier, welcher dieselbe in Gegenwart eines hierzu abgeordneten Mitgliedes der Verwaltung der berechtigten Gemeinde oder öffentlichen Anstalt prüft.

§ 46. — Zur Erleichterung dieses Geschäftes haben die Holzhauer die Rorden und Wellenstöße sorgfältig in gleiche Richtungen zu legen.

§ 47. — Der Brigadier fertigt sofort eine Abschrift dieser Ertragsliste an, welche der zugegen gewesene Vertreter dem betheiligten Gemeinde- oder Verwaltungsrathe übergibt, welcher selbe, nachdem er die Voranschläge des Budgets geprüft, mit seiner Berathung über die den verschiedenen Erzeugnissen zu gebende Bestimmung dem Districtscommissär vorlegt.

Das Duplicat der Liste wird sofort vom Forstbrigadier direkt dem Districtscommissär eingekandt.

Dieser wird beide Listen mit seiner Entscheidung versehen und das eine Exemplar an die Verwaltung der berechtigten Gemeinde oder Anstalt, das andere aber an den betreffenden Oberförster übermitteln, welcher es dem Förster des Revieres mittheilt.

§ 48. — Vor der Zurücksendung dieser Listen darf kein Holz aus dem Schlag weggenommen werden.

§ 49. — Das hierzu vom Districtscommissär bezeichnete Holz soll, nach geschehener Bekanntmachung, im Wege öffentlicher Versteigerung verkauft werden.

*) Nach dem Königl.-Großherzogl. Beschluß vom 7. Mai 1857 kann diese Frist um 14 Tage durch den betreffenden General-Administrator verlängert werden.

terminées pour ce jour seront ajournées à l'année suivante *).

Les entrepreneurs seront, sous ce rapport, responsables des pertes et dommages résultés de leur faute.

§ 45. — Quand le bois sera convenablement façonné, l'entrepreneur sera obligé d'assister le garde à le numérotter, et ils en remettront aussitôt une liste au brigadier, qui la vérifiera en présence d'un membre délégué de l'administration de la commune ou de l'établissement propriétaire.

§ 46. — Pour faciliter ces opérations, les bûcherons auront soin d'aligner convenablement les cordes et les sagots.

§ 47. — Le brigadier fera aussitôt une copie de cette liste, que le membre délégué de l'administration présent soumettra au conseil de la commune ou de l'établissement intéressé qui, après avoir examiné les prévisions du budget, la transmettra au commissaire de district, avec sa délibération sur la destination à donner aux divers produits.

L'autre double sera aussitôt et directement adressé au commissaire de district par le brigadier.

Le commissaire de district transcrira sa décision sur les deux doubles et renverra l'un à l'administration de la commune ou de l'établissement propriétaire et l'autre au garde-général que cela concerne, qui communiquera ce double au garde du triage.

§ 48. — Aucun bois ne pourra être enlevé avant le retour de ces listes.

§ 49. — Le bois désigné à cette fin par le commissaire de district sera vendu par adjudication publique, après dues publications.

*) D'après l'arrêté royal grand-ducal du 7 mai 1857, ce délai peut être prorogé de quinze jours par l'administrateur général afférent.

Dasselbe kann vor Genehmigung des Verkaufes nicht fortgenommen werden.

Sollte jedoch ein Einzelner durch die Ermangelung eines ihm angewiesenen oder zugeschlagenen Holzstückes an der Fortsetzung eines Baues behindert sein, so kann in sehr dringenden Fällen der Oberförster, auf eine Bescheinigung des Bürgermeistermeisters, die Verabfolgung dieser Stücke auch vor Rückkehr der vorerwähnten Liste oder vor Genehmigung des Verkaufes gestatten.

§ 50. — Die Ansteigerer, sowie die Fuhrleute, Dienstboten, Arbeiter, u. s. w. sind den gegenwärtigen Bedingungen und Regeln unterworfen, weshalb ihnen dieselben beim Verkaufe vorzulesen sind.

Die Laubbholz-Berechtigten haben sich ebenfalls bei Verfall der angedrohten Strafen darnach zu richten. Die einen wie die andern haben in allem den Befehlen der Forstbeamten und Forstaufsicherer Folge zu leisten.

§ 51. — Das Schälen des in den Schlägen oder Lohheden zur Nutzung kommenden Holzes kann unter der Bedingung Statt finden, daß die Bäume von unten nach oben geschält werden, und daß, bevor dies geschieht, jeder Baum, Stamm oder Stange, einen kreisförmigen Einschnitt fünf Centimeter über dem Boden erhält, damit die Wurzel ihre Rinde nicht verliert.

Das Holz wird gefällt und geformt nach Maßgabe des Fortschreitens der Rindengewinnung, damit sich der Auftrieb noch vor dem Winter verholzen kann.

§ 52. — Die Rohrinde aus einem Holzschlage kann auf dem Stocke verkauft werden. Der Ansteigerer hat sich, was Schälung und Fällung betrifft, gegenwärtigen Bedingungen und Instruktionen zu fügen.

§ 53. — Die Größe des zu verkaufenden Schlages kann im Versteigerungsacte angegeben werden, ohne daß ein Irrthum beim Messen eine Beschwerde oder Forderung auf Rückerstattung begründet.

§ 54. — Soll die Schlagfläche zum Fruchtbau benutzt werden, so muß das Ausstreuten

Il ne pourra être enlevé qu'après l'approbation de la vente.

Cependant si un particulier se trouvait arrêté dans une construction à défaut d'une pièce de bois lui destinée ou adjugée, et dans des cas bien pressants, le garde-général, sur un certificat du bourgmestre, pourra autoriser la délivrance de ces pièces avant le retour de la liste prédésignée ou l'approbation de la vente.

§ 50. — Les adjudicataires de ces bois, ainsi que les voituriers, domestiques, ouvriers etc., sont soumis au présent cahier des charges et règles, à quel effet il en sera donné lecture lors de la vente.

Les affouagers s'y conformeront également sous les peines prévues. Les uns et les autres se conformeront en tout aux ordres des agents et des gardes-forestiers.

§ 51. — L'écorçage du bois de chêne abandonné à l'exploitation dans les coupes ou dans les haies à écorces, pourra avoir lieu sous la condition que les bois seront écorcés de bas en haut, et qu'avant cette opération chaque arbre, brin ou souche, sera entaillé circulairement à 5 centimètres du sol, afin d'empêcher la racine de perdre son écorce.

Le bois sera abattu et façonné à mesure que l'écorçage avancera afin que les rejets puissent se lignifier avant l'hiver.

§ 52. — Les écorces provenant d'une coupe pourront aussi être vendues sur pied. L'adjudicataire se conformera en tout pour leur exploitation au présent cahier des charges et instructions.

§ 53. — La contenance de la coupe à vendre pourra être indiquée dans l'acte d'adjudication, sans qu'une erreur de mesure puisse motiver une réclamation ou une restitution.

§ 54. — Si le parterre de la coupe doit être ensemencé en céréales, l'essartage devra s'opé-

mittels bedeckter Feuer geschehen, und es dürfen die Meiler nicht auf den Stöcken angebracht werden. Auch ist es verboten, daselbst glühende Asche oder brennende Kohlen umher zu streuen.

§ 55. — Das Kohlenbrennen in den Loosholzschlägen ohne vorherige Ermächtigung des betreffenden General-Administrators ist verboten. Im Uebertretungsfalle werden die Kohlen zum Nutzen der Gemeinde oder öffentlichen Anstalt, welche Eigenthümerin ist, mit Beschlagnahme belegt. Dieses Verbot ist nur allein anwendbar auf die Schläge und Theile von Schlägen, welche an die Einwohner vertheilt werden, und keinesweges auf diejenigen, welche ganz oder theilweise zum Besten der hierzu ermächtigten Gemeinden oder öffentlichen Anstalten zu verkaufen sind.

§ 56. — Die Kohl- oder Meilerstätten können nur an den von der Forstverwaltung bezeichneten Stellen angelegt werden. Diese wird auch die zum Decken derselben nöthige Erde, Rasen und Laub anweisen.

§ 57. — Wenn nicht auf der Erlaubnis zur Holzfallung eingetragene Bestimmungen anders verordnen, muß die Räumung der Schläge vor dem nächstfolgenden ersten September beendet sein.

Eine Verlängerung dieser Frist kann nur in Folge unvorhergesehener und wichtiger Ursachen vom betreffenden General-Administrator bewilligt werden.

Das sich nach Verlauf der Abfuhrfristen in den Schlägen vorgefundene Holz soll mit Beschlagnahme belegt und verkauft werden, ohne daß dadurch die Ansteigerer von der Zahlung des Ansteigerpreises entbunden sind.

Dieser zweite Verkauf geschieht zum Vortheil des Staates, wenn die Uebertretung der Gemeinde oder öffentlichen Anstalt zur Last fällt.

§ 58. — Die Abfuhr des Holzes kann nur auf den gewöhnlichen Straßen und Wegen geschehen, und es darf zu diesem Zwecke kein neuer Weg angelegt werden, ohne daß dies durch einen Forstbeamten als nothwendig erkannt worden ist.

§ 59. — Es ist verboten, Pferde oder anderes Vieh in den Schlägen weiden zu lassen.

ier à feux couverts et les fours ne pourront être construits sur les souches. Il est de même défendu d'y répandre des cendres brûlantes ou des charbons ardents.

§ 55. — On ne pourra charbonner dans les coupes d'affouage, sous peine de confiscation des charbons au profit de la commune ou de l'établissement public propriétaire, sans en avoir préalablement obtenu l'autorisation de l'administrateur-général afférent. Cette défense n'est applicable qu'aux seules coupes et portions de coupes distribuées aux habitants et nullement à celles à vendre, en tout ou en partie, au profit des communes ou établissements publics qui en auraient obtenu l'autorisation.

§ 56. — Les fouldes ou fourneaux ne pourront être établis qu'aux endroits indiqués par l'administration forestière. Celle-ci assignera également les terres, gazons et feuilles nécessaires pour les couvrir.

§ 57. — S'il n'en a été ordonné autrement par les conditions spéciales portées sur le permis d'exploitation, la vidange des coupes devra être terminée avant le premier septembre suivant.

Il ne pourra être accordé une prorogation de délai de vidange que pour des motifs imprévus et graves, par l'administrateur-général afférent.

Le bois trouvé dans les coupes après l'expiration des délais de vidange sera saisi et vendu, sans que les adjudicataires soient dispensés de payer leur prix d'adjudication.

Cette seconde vente aura lieu au profit de l'État, si la contravention a été commise par la commune ou l'établissement propriétaire.

§ 58. — La vidange ne pourra se faire que par les routes et chemins ordinaires, sans qu'on puisse en pratiquer de nouveaux, à moins de nécessité reconnue par un agent forestier.

§ 59. — Il est défendu de faire ou de laisser paître les chevaux et autres bestiaux dans les coupes.

§ 60. — Beim Aufladen des gefällten Holzes in den Schlägen und bei Abfuhr desselben ist dafür Sorge zu tragen, daß kein Baum oder Stämmchen in der Nähe beschädigt wird.

§ 61. — Sollte das Wetter die Forstverwaltung veranlassen, die Abfuhr des Holzes für einige Zeit zu untersagen, um die Wege nicht zu verderben, so ist sich diesem Verbote zu fügen.

§ 62. — Die waldbesitzenden Gemeinden oder öffentlichen Anstalten sind verpflichtet, jene Wege in fahrbarem Zustande zu erhalten, um das Nebenhelfahren zu vermeiden.

§ 63. — In den zwei ersten Monaten nach dem Tage, an welchem die zur Räumung der Schläge bestimmten Fristen abgelaufen sind, wird die Befichtigung des Schlags, die sog. Walbschau vorgenommen. Die Ansteigerer, Unternehmer oder Submissionare, deren Schläge bereits früher geräumt worden sind, können jedoch die Walbschau verlangen. Zu diesem Zwecke haben sie sich bei dem Oberförster mit dem Erlaubnißscheine für die Fällung einzufinden, welcher auf demselben seine Entscheidung einträgt, und sie mit Datum und Unterschrift versieht.

Wenn binnen zwei Monaten nach diesem Datum oder nach den bestimmten Fristen der Räumung die Walbschau nicht Statt gefunden hat, so ist der Ansteigerer, Unternehmer oder Submissionär von seinen Verbindlichkeiten befreit.

§ 64. — Derselbe ist gehalten, sich bei der endgültigen Walbschau persönlich einzufinden, oder durch einen Bevollmächtigten sich vertreten zu lassen. Eine diesbezügliche Aufforderung soll drei Tage vorher im Secretariat der beteiligten Verwaltung niedergelegt werden, welche den Tag und die Stunde der Walbschau angibt, und von dem Forstbeamten, welcher dieselbe vornimmt, zu unterzeichnen ist.

Findet er oder sein Bevollmächtigter sich an Ort und Stelle nicht ein, so soll das von der Forstverwaltung errichtete Protokoll als kontradiktorisch betrachtet werden.

§ 65. — Wenn er nicht alle vorbehaltenen Stämme vorzeigt, so verfällt er in die vom Gesetze

§ 60. — En chargeant dans les coupes les bois exploités et en les transportant et en les enlevant, on aura soin de n'endommager aucun arbre ou brio avoisinant.

§ 61. — Si le temps portait l'administration forestière à interdire momentanément la vidange, afin de prévenir la ruine des chemins, on serait tenu de se conformer à cette défense.

§ 62. — Les communes ou les établissements propriétaires sont obligés de tenir ces chemins en état de viabilité, afin de prévenir les hors-voies.

§ 63. — Il sera procédé au récolement de chaque coupe dans les deux mois qui suivront le jour de l'expiration des délais accordés pour la vidange des coupes. Néanmoins les adjudicataires, entrepreneurs ou soumissionnaires, dont les coupes seront vidées avant ces délais, pourront demander le récolement. Ils se présenteront à cet effet chez le garde-général avec le permis d'exploitation, à la suite duquel il dressera acte de cette demande, le datera et signera.

Si dans les deux mois de cette date, ou des délais de vidange fixés, le récolement n'a pas eu lieu, l'adjudicataire, l'entrepreneur ou le soumissionnaire est déchargé de ses obligations.

§ 64. — Il sera tenu de se trouver au récolement définitif en personne ou par un fondé de pouvoirs. Une sommation sera à cet effet déposée trois jours d'avance au secrétariat de l'administration intéressée. Cet acte contiendra le jour et l'heure du récolement, et sera signé par l'agent forestier qui procédera à cette opération.

Faute par lui ou son fondé de pouvoirs de se trouver sur les lieux, le procès-verbal de récolement, fait par l'administration forestière, sera réputé contradictoire.

§ 65. — S'il ne représente pas tous les arbres réservés, il encourra l'amende et l'indemnité

vorgeschriebenen Geldbuße und Schadenersatz; ebenso verfällt er diesen Strafen für jede fehlerhafte Ausbeutung.

§ 66. — Wenn sich in einem Schlage abgestandene Stöcke befinden, oder wenn die Forstverwaltung es für nothig hält, solche roden zu lassen, so hat die Gemeindebehörde ein Verzeichnis der Personen aufzustellen, welche im Falle sind, an der Benützung Theil zu nehmen.

Zugleich beauftragt dieselbe eines oder mehrere ihrer Mitglieder, welche im Einverständnis mit dem Förster des Revieres die Numerirung dieser Stöcke vorzunehmen und sie in Loose zu vertheilen haben. Diese Loose werden gezogen, und die Betreffenden sind verpflichtet, bei dem Ausgraben den Anordnungen des Försters nachzukommen, die Löcher wieder auszufüllen, und die Stellen vorschriftsmäßig zu bepflanzen.

Hierauf soll sofort vom Gemeindefretär ein Duplicat der Liste Derjenigen, welche diese Loose gezogen haben, dem Förster des Reviers eingehändigt werden.

Sie sind für ihre ordnungsmäßige Rodung und für jeden von ihnen verursachten Schaden verantwortlich.

Cultur- und Verbesserungsarbeiten.

S a a t.

§ 67. — Das Einsammeln des Samens muß bei trockenem Wetter und an den, von der Forstverwaltung und den Gemeindebehörden gemeinschaftlich festgesetzten Tagen und Stunden geschehen.

Die Menge des zur Cultur erforderlichen Samens, so wie diejenige, welche jeder Loosholzberechtigter oder Unternehmer liefern muß, werden zum Voraus bestimmt.

Der Abgeordnete der Ortsbehörde und der Förster, welcher die Abnahme vornehmen, haben Sorge zu tragen, daß nur guter Samen zugelassen und derjenige, welcher nicht die gehörigen Eigenschaften besitzt, zurückgewiesen wird.

Gleich nach dem Einsammeln muß der Samen an einem trockenen und luftigen Orte in dünnen

prescrites par la loi; il l'encourra de même pour vice d'exploitation.

§ 66. — Si dans une coupe il y a des souches mortes, ou si l'administration forestière juge nécessaire de faire arracher des souches d'arbres, l'autorité communale dressera une liste des personnes dans le cas de participer à cette distribution.

En même temps elle déléguera un ou plusieurs de ses membres pour procéder, de concert avec le garde du triage, au numérotage de ces souches, et pour les distribuer en lots. Ces lots seront tirés au sort et ceux qui les auront obtenus seront obligés de se conformer, lors de l'extraction, aux prescriptions du garde, de recombler les trous et d'y planter le nombre de plants qui sera fixé.

Il sera aussitôt remis par le secrétaire communal au garde du triage un double de la liste de ceux qui auront obtenu ces lots.

Ils seront responsables de leur régulière exploitation et de tous autres dommages qu'ils occasionneraient.

Travaux de culture et d'améliorations.

S E M I S.

§ 67. — La récolte des semences doit se faire par un temps sec, aux jours et heures qui seront fixés de commun accord par l'administration forestière et les autorités communales.

Les quantités de semences nécessaires pour les cultures seront déterminées à l'avance, ainsi que celles à fournir par chaque affouager ou entrepreneur.

Le délégué de l'autorité locale et le garde-forestier chargés de la réception auront soin de n'admettre que des semences de bonne qualité. Ils refuseront celles qui ne réuniront pas les conditions voulues.

Aussitôt récoltées, les graines doivent être étendues, en couches minces, dans un lieu sec

Lagen ausgebreitet und öfters umgeschauvelt werden, damit er nicht verdirbt.

Die Zubereitung des Bodens für die Saat und eventuell die Entwässerung desselben haben nach den Anordnungen der Forstverwaltung zu geschehen.

Auch muß man sich den Vorschriften derselben Behörde, in Betreff der Menge des zu verwendenden Samens, und der Art und Weise, wie derselbe auszustreuen und zu bedecken ist, richten.

Falls bei eintretender Eichelmast ein Theil des Waldes zum Zwecke seiner natürlichen Verjüngung gelodert werden muß, so haben die Forstbeamten hiervon die Gemeindebehörden zu benachrichtigen, damit dieselben jene Arbeit entweder durch die Einwohner oder durch einen Unternehmer vornehmen lassen können. Letztere haben pünktlich den Anweisungen der Forstverwaltung nachzukommen.

Dasselbe gilt bei allen nachherigen Verrichtungen, welche zum Fortkommen der Saat für nöthig erachtet werden sollten.

Pflanzungen.

§ 68. — Jeder Setzling muß frische und schlichte Wurzeln haben, welche weder gebrochen noch aufgerissen, noch sonst beschädigt sind. Es ist nothwendig, daß seine Dicke im Verhältniß zu seiner Höhe steht, daß er schlank gewachsen und unbeschädigt, sowie daß sein Gipfeltrieb hinreichend entwickelt, und er alle Zeichen eines kräftigen Wachstums an sich trägt.

Die in Baumschulen gezogenen Setzlinge verdienen den Vorzug.

Es dürfen keine Setzlinge aus einer natürlichen oder künstlichen Befamung entnommen und zu Pflanzungen verwendet werden, ohne vorherige Anweisung und Erlaubniß Seitens der Forstverwaltung.

Ueberhaupt darf kein Setzling zu einer Kultur verwendet werden, wenn er nicht vorher von einem Forstbeamten oder Förster und von einem Vertreter der beteiligten Anstalt oder Gemeinde angenommen worden, ist.

et aéré, et remuées souvent, afin d'empêcher qu'elles ne s'altèrent.

La préparation du terrain pour le semis, et éventuellement son assainissement, auront lieu d'après les prescriptions de l'administration forestière.

Pour les quantités de semences à employer, la manière de les semer et de les recouvrir, on se conformera strictement aux prescriptions de la même administration.

Dans le cas où, lors d'une glandée, le défoncement d'une partie de bois deviendrait nécessaire pour sa reproduction naturelle, les agents forestiers en informeront les autorités communales, afin qu'elles puissent y faire procéder, soit par les habitants, soit par un entrepreneur. Les uns et les autres doivent se conformer ponctuellement aux instructions de l'administration forestière.

Il en sera de même dans toutes les opérations subséquentes que la réussite d'un semis pourrait rendre nécessaire.

PLANTATIONS.

§ 68. — Tout plant doit avoir des racines fraîches et unies, qui ne soient ni rompues, ni écorchées, ni endommagées. Il est nécessaire que sa grosseur soit proportionnée à sa hauteur, qu'il soit bien droit, sans aucune blessure, que sa tête soit suffisamment développée et qu'il ait d'ailleurs tous les signes d'une végétation vigoureuse.

Les plants élevés en pépinière méritent la préférence.

Il ne peut en être tiré des semis naturels ou artificiels et employé aux plantations que sur la désignation et l'autorisation de l'administration forestière.

En tout cas, aucun plant ne peut être employé à une culture forestière avant d'avoir été reçu par un agent ou un garde de l'administration forestière, et un délégué de l'établissement ou de la commune intéressée.

Die Setzlinge dürfen nicht lange vor ihrer Verpflanzung ausgehoben werden; ihre Wurzeln sind sofort mit Moos oder feuchtem Heu zu bedecken, damit sie nicht der Luft ausgesetzt bleiben.

An ihrem Bestimmungsort angelangt, müssen sie alsbald in den Schlag gelegt werden.

Die verletzten Wurzeln werden beschnitten und durch Wegschneiden der überflüssigen Aeste das Gleichgewicht zwischen den Wurzeln und dem Stamme bewirkt.

Wenn das Stummeln oder Zurückschneiden vor oder nach der Verpflanzung nöthig wird, so wird dies von der Forstverwaltung angezeigt.

Hinsichtlich der günstigsten Jahreszeit für die Pflanzung und des zwischen den Setzlingen zu lassenden Zwischenraumes muß man sich nach den Vorschriften derselben Verwaltung richten. Dieselbe wird auch die Zeit bestimmen, in welcher die Pflanzungen anzufangen und vollendet sein müssen.

Die Löcher müssen größer sein, als die Wurzeln, damit diese darin ihre natürliche Richtung behalten können, und man nicht genöthigt ist, sie umzubiegen.

Die junge Pflanze muß in derselben Tiefe eingesezt werden, die sie vor ihrer Herausnahme hatte, und niemals tiefer.

Das Pflanzen geschieht indem man den Setzling senkrecht in die Mitte des Loches hält, wobei man Sorge trägt, daß die Wurzeln sich in ihrer bisherigen natürlichen Richtung ausdehnen. Hierauf schüttet man die gute, beim Graben des Loches bei Seite gelegte Erde hinein, und vertheilt sie mit der Hand dergestalt, daß kein leerer Raum zwischen den Wurzeln bleibt. Man hebt hierauf den Stamm etwas, indem man ihn schüttelt, damit die Wurzeln ihre vorige und natürliche Lage annehmen und die Erde von allen Seiten zwischen die Wurzeln eindringen kann. Endlich wird das Loch mit der übrig gebliebenen Erde gefüllt, indem man sie von Zeit zu Zeit, anfangs leicht und mit der Hand, hernach stärker mit dem Fuße eindrukt, ohne dabei den Stamm oder die Wurzeln zu beschädigen.

Les plants ne pourront être arrachés longtemps avant leur transplantation, et leurs racines devront aussitôt être couvertes de mousse ou de foin humides, afin qu'elles soient garanties du contact de l'air.

Arrivés à destination, on les mettra aussitôt en jauge.

Les racines lésées seront taillées et l'équilibre sera de la même manière établi entre les racines et la tige, en coupant les branches superflues.

* Si un récépage devient nécessaire avant ou après la transplantation, l'administration forestière le fera connaître.

Pour ce qui concerne la saison la plus convenable pour la plantation et l'espacement à donner aux plants, on se conformera aux prescriptions de la même administration. — Elle fixera aussi le temps pour lequel les plantations devront être commencées et achevées.

La grandeur des trous doit dépasser celle des racines, afin que celles-ci puissent y conserver leur position naturelle et qu'on ne soit pas obligé de les contourner dans les trous.

Le jeune arbre doit être enterré à la même profondeur qu'avant son extraction et jamais beaucoup plus.

Pour mettre le plant en terre, on le place verticalement dans le milieu du trou, en ayant soin d'étendre les racines de façon à laisser à chacune sa direction naturelle.

Ensuite on répand la bonne terre végétale qui a été mise à part en creusant le trou, et on l'étend, avec la main, de manière qu'il ne reste pas de vide entre les racines. On soulève la tige légèrement en la secouant, afin de donner leur position précédente et naturelle aux racines et afin que la terre s'insinue de toutes parts entre les racines. Enfin on remplit le trou avec les terres restantes, en les renfermissant de temps en temps, d'abord légèrement avec la main et ensuite plus fortement avec le pied, sans écorcher la tige ou les racines.

Während der zwei folgenden Jahren muß der Unternehmer auf seine Kosten alle abgestorbenen Pflanzen durch frische ersetzen.

Zu diesem Zwecke soll ein Drittel seines Ansteigpreises als Sicherheit zurückbehalten, und die beiden anderen Drittel auf die vom Forster ausgestellte und vom Oberförster visirte Bescheinigung, daß die Arbeiten ordnungsmäßig ausgeführt worden sind, ausbezahlt werden.

Sollte ein Unternehmer mit einer Pflanzung säumig zu Werke gehen, so kann der betreffende General-Administrator dieselbe auf Kosten des Unternehmers durch andere Arbeiter vornehmen lassen.

Gräben

§ 69. — Die Umfassungsgräben sollen 1 Meter Oberbreite, 1 Dezimeter Sohlenbreite und 1 Meter Tiefe haben. Werden Abweichungen von dieser Regel notwendig, so sind dieselben durch die Forstbeamten zu bezeichnen.

Wenn die Gräben ganz auf dem Eigenthum der Gemeinde angelegt werden, so ist der Auswurf auf die Seite nach dem Walde hin zu legen. Derselbe ist sorgfältig 2 Dezimeter vom Grabenrande entfernt aufzuwerfen, damit er bei Thau oder Regenwetter nicht in den Graben zurückgespült wird.

Die Gräben sind soviel als möglich in gerader Richtung anzulegen. Die Gemeindebehörde kann, im Einverständniß mit der Forstverwaltung, dieferhalb mit den Anstoßern sich gütlich verständigen, damit Krümmungen und kleine Winkel, welche die Grenzen etwa darbieten, verschwinden können. Die über diese Tausche aufzunehmenden Protokolle sind, bevor sie in Wirksamkeit treten können, dem betreffenden General-Administrator zur Genehmigung vorzulegen. *)

*) Nach § 11 der Ordonnanz vom 1. Juni 1840 sind diese Protokolle, wie diejenigen über Waldbegrenzungen, stempel- und einregistrierungsfrei.

Pendant les deux années suivantes l'entrepreneur devra remplacer à ses frais tous les pieds morts.

A cet effet un tiers du prix de son adjudication restera en garantie, et les deux autres tiers lui seront aussitôt payés sur un certificat constatant l'exécution régulière des travaux, délivré par le garde du triage et visé par le garde-général.

Si un entrepreneur procédait avec trop de lenteur à une plantation, l'Administrateur-général des affaires communales pourrait la faire exécuter, aux frais de l'entrepreneur, par d'autres ouvriers.

FOSSES.

§ 69. — Les fossés de clôture auront 1 mètre d'ouverture et 1 décimètre au fond. Leur profondeur sera d'un mètre. Lorsque des déviations à cette règle deviennent nécessaires, les agents forestiers les indiqueront.

Si les fossés sont entièrement construits sur la propriété communale, le rejet sera déposé du côté du bois. On aura soin de le placer à 2 décimètres en arrière du bord du fosse, afin que le dégel et l'eau ne puissent pas y ramener les terres.

Les fossés seront construits, autant que possible, en ligne droite. L'autorité locale, de concert avec l'administration forestière, pourra à cet effet traiter à l'amiable avec les propriétaires riverains, afin de faire disparaître les courbes et les petits angles que pourraient présenter les limites. Les procès-verbaux à dresser de ces échanges seront soumis à l'approbation de l'Administrateur-général afférent avant de sortir leur effet *).

*) Suivant le § 11 de l'ordonnance du 1^{er} juin 1840 ces procès-verbaux, ainsi que ceux de l'abornement des bois sont exempts de la formalité du timbre et de l'enregistrement.

Entwässerungs- oder Abzugs-
Gräben.

FOSSÉS D'ASSAINISSEMENT.

§ 70. — Die Entwässerungs- oder Abzugsgräben sollen die zum Abfließen des Wassers erforderliche Breite und Tiefe haben, und ihre Durchmesser jedesmal vom Oberförster bestimmt werden.

§ 70. — Les fossés d'assainissement auront la largeur et la profondeur nécessaires pour l'écoulement des eaux, et leurs dimensions seront chaque fois indiquées par le garde-général.

Dem Unternehmer kann der Preis seiner Arbeiten weder für Neuanlage noch für Ausbesserungsarbeiten der Gräben jeder Art nicht gezahlt werden, bevor er eine vom Oberförster visirte Bescheinigung des Försters des Reviers vorgelegt, aus welcher hervorgeht, daß er die ihm übertragenen Arbeiten vorschriftsmäßig ausgeführt hat. Führt er diese Arbeiten gar nicht, nicht vorschriftsmäßig oder nicht rechtzeitig aus, so hat die Forstverwaltung oder die betheiligte Ortsbehörde hiervon dem vorgenannten General-Administrator Mittheilung zu machen, welcher dieselben auf Kosten des Unternehmers durch andere Arbeiter vornehmen lassen kann.

L'entrepreneur ne pourra obtenir le prix des travaux faits tant pour la construction que la réparation des fossés de toutes espèces, qu'en produisant un certificat du garde du triage, visé par le garde-général, constatant l'exécution régulière des travaux dont il était chargé. Dans le cas où il n'exécuterait pas ces travaux ou qu'il ne les ferait pas régulièrement ou à temps, l'administration forestière ou l'autorité locale intéressée en rendra compte à l'Administrateur-général prédésigné, qui pourra les faire exécuter par d'autres ouvriers aux frais de l'entrepreneur.

Bei allen Culturen und Arbeiten müssen diejenigen, welche sie vornehmen, sich auch nach allen andern Anweisungen, welche ihnen von den Forstbeamten oder Förstern, sowie von den Abgeordneten der Gemeinden ertheilt werden, richten.

Dans toutes les cultures et travaux, ceux qui les exécuteront devront se conformer à toutes les autres instructions que les agents ou gardes forestiers ou les délégués des communes leur donneront.

Wie aufgestellt durch den General-Administrator der Gemeindeangelegenheiten, am 25. April 1850.

Ainsi arrêté par l'administrateur général des affaires communales, le 25 avril 1850.

Gesetz vom 16. März 1881, wodurch dem Hrn. Mathias Feltes, Ackerer zu Rosport, die Naturalisation verliehen wird.

Loi du 16 mars 1881 qui accorde la naturalisation à M. Mathias Feltes, laboureur à Rosport.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc. ;

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung und der Gesetze vom 12. November 1848 und 27. Januar 1878 über die Naturalisationen ;

Vu l'art. 10 de la Constitution et les lois des 12 novembre 1848 et 27 janvier 1878, sur les naturalisations ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Notre Conseil d'État entendu ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenversammlung vom 21. Januar 1881 und derjenigen des Staatsrathes vom 4. Februar d. J., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 21 janvier 1881, et celle du Conseil d'État du 4 février suivant, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Haben verordnet und verordnen ;

Einziger Artikel. Die Naturalisation ist dem Hrn. Mathias Feltes, Aderer zu Rosport, dafelbst am 2. Juni 1850 geboren, verliehen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Doag den 16. März 1881.

Wilhelm.

Der General-Director
der Justiz,
Paul Eyschen.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 12.)
Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Mathias Feltes verliehene Naturalisation ist von ihm am 8. April c. angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage durch den Bürgermeister der Gemeinde Rosport aufgenommen worden und von welchem eine Ausfertigung bei der Division der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 20. April 1881.

Für den General-Director der Justiz :
Der General-Director der Finanzen,
L. v. Roebé.

Bekanntmachung. — Justiz.

Durch Königl. Großh. Beschluß vom 27. d. Mts. ist Hr. Joseph Thilges, Advokat und Ergänzungsrichter beim Bezirksgerichte zu Luxemburg, zum Friedensrichter des Kantons Diekirch, in Ersetzung des verstorbenen Hrn. Eller ernannt worden.

Luxemburg den 29. April 1881.

Der General-Director der Justiz,
Paul Eyschen.

Bekanntmachung. — Justiz.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 27. d. Mts. ist Hr. Franz Gindorff, Hülfsg.-Richter:

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique. La naturalisation est accordée à M. Mathias Feltes, laboureur à Rosport, né audit lieu le 2 juin 1850.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 16 mars 1881.

GUILLAUME.

Le Directeur général
de la justice,
Paul Eyschen.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 12)
La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 8 avril courant par M. Mathias Feltes, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Rosport et dont l'expédition a été déposée à la division de la justice.

Luxembourg, le 20 avril 1881.

Pour le Directeur général de la justice :
Le Directeur général des finances,
V. DE ROEBÉ.

Avis. — Justice.

Par arrêté royal grand-ducal du 27 avril courant, M. Joseph Thilges, avocat et juge suppléant près le tribunal d'arrondissement de Luxembourg, a été nommé juge de paix du canton de Diekirch, en remplacement de M. Eller, décédé.

Luxembourg, le 29 avril 1881.

Le Directeur général de la justice,
Paul Eyschen.

Avis. — Justice.

Par arrêté royal grand-ducal du 27 avril courant, M. François Gindorff, commis-greffier

schreiber beim Bezirksgerichte Diekirch, zum Friedensgerichtsschreiber des Kantons Esch an der Alzette, in Ersetzung des zu andern Funktionen berufenen Hrn. Prevot, ernannt worden.

Luxemburg den 29. April 1881.

Der General-Director der Justiz,
Paul Eyschen.

Bekanntmachung. — Gerichtsvollzieher.

Durch Königl.-Großh. Beschlüsse vom 27. d. Mts sind die Gerichtsvollzieher-Candidaten H. Bernhard Wolter zu Diekirch und Franz Leyder zu Luxemburg, zu Gerichtsvollziehern beim Bezirksgerichte Diekirch, der erste mit dem Amtssitze zu Wiltz, der zweite mit dem Amtssitze zu Vianden, in Ersetzung der H. Schaaß und Geib, deren Amtssitze verändert worden sind, ernannt worden.

Luxemburg den 29. April 1881.

Der General Director der Justiz,
Paul Eyschen.

Bekanntmachung. — Prüfungsjury.

Die Prüfungsjury für die Rechtswissenschaft, bestehend aus den H. Chomé, Obergerichtsrath, als Präsident, Schaaß, Präsident des Bezirksgerichtes zu Luxemburg, Karl Münchén, Staatsrath und Decan der Advocaten zu Luxemburg, Leibfried, Advocat-Anwalt, als Mitglieder, und Brasseut, Advocat-Anwalt und Deputirte, als Mitglied-Secretar, wird vom 9. bis zum 17. Mai d. J. in außerordentlicher Sitzung in einem der Sale des hiesigen Justizgebäudes zusammentreten, um zur Prüfung der H. Johann Peter Kirsch aus Wickringen, Leo Kirschard, Victor Kirschard, Joseph Weydert aus Luxemburg, und Julius Reding aus Diekirch, Recipienten für die Candidatur der Rechtswissenschaft; des Hrn. Alphons Feyder aus Grevenmacher, Recipient für die erste Prüfung für's Doctorat der Rechtswissenschaft, und des Hrn. Ferdinand Jacques aus Arsdorf, Recipient für die zweite Prüfung für's Doctorat der Rechtswissenschaft, zu schreiten.

près le tribunal d'arrondissement à Diekirch, a été nommé greffier de la justice de paix du canton d'Esch-sur-l'Alzette, en remplacement de M. Prevot, nommé à d'autres fonctions.

Luxembourg, le 29 avril 1881.

Le Directeur général de la justice,
Paul Eyschen.

Avis. — Huissiers.

Par arrêtés royaux grand-ducaux du 27 avril courant, MM. Bernard Wolter, candidat-huissier à Diekirch, et François Leyder, candidat-huissier à Luxembourg, ont été nommés huissiers près le tribunal d'arrondissement de Diekirch, le premier à la résidence de Wiltz et le second à celle de Vianden, en remplacement de MM. Schaaß et Geib, qui ont été changés de résidence.

Luxembourg, le 29 avril 1881

Le Directeur général de la justice,
Paul Eyschen.

Avis. — Jury d'examen.

Le jury d'examen pour le droit, composé de MM. Chomé, conseiller à la Cour supérieure de justice, président; Schaaß, président du tribunal d'arrondissement de Luxembourg; Charles Munchen, conseiller d'Etat et bâtonnier du barreau de Luxembourg; Leibfried, avocat-avoué, membres, et Brasseut, avocat-avoué et député, membre-secrétaire, se réunira du 9 au 17 mai prochain en session extraordinaire dans une des salles du palais de justice à Luxembourg, pour procéder à l'examen de MM. Jean-Pierre Kirsch de Wickrange; Léon Rischard, Victor Rischard, Joseph Weydert, de Luxembourg, et Jules Reding de Diekirch, recipiendaires pour la candidature en droit; de M. Alph. Feyder de Grevenmacher, récipiendaire pour le premier examen du doctorat en droit, et de M. Ferdinand Jacques d'Arsdorf, récipiendaire pour le second examen du doctorat en droit.

Die schriftliche Prüfung der Recipienten für die Candidatur der Rechtswissenschaft findet am Montag, 9. Mai, um 9 Uhr Morgens und 3 Uhr Nachmittags statt.

Die mündliche Prüfung findet statt wie folgt: Dienstag, 10. Mai, 3 Uhr Nachmittags, für die Hrn. Kirsch und Leo Rischard; Mittwoch, 11. Mai, 3 Uhr Nachmittags, für die Hrn. Zul. Reding und Victor Rischard; Donnerstag, 12. Mai, um dieselbe Stunde, für Hrn. Weyder.

Die schriftliche Prüfung des Hrn. Feyder findet am Freitag, den 13. Mai, um halb 9 Uhr Morgens und 3 Uhr Nachmittags statt; dessen mündliche Prüfung ist auf Samstag, den 14. Mai, 3 Uhr Nachmittags festgesetzt.

Die schriftliche Prüfung des Hrn. Jacques ist auf Montag, den 16. Mai, um halb 9 Uhr Morgens und 3 Uhr Nachmittags anberaumt; dessen mündliche Prüfung findet am Dienstag, 17. Mai, um 3 Uhr Nachmittags statt.

Luxemburg den 29. April 1881.

Der General-Director der Finanzen,
B. v. Roëbe.

Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage sind zu Schöffen nachbenannter Gemeinden ernannt worden:

Böwingen: Hr. Jakob Wester, Eigenthümer zu Buschdorf;

Steinsel: Hr. Nikolaus Deusch, Landwirth zu Steinsel.

Luxemburg den 22. April 1881.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

L'examen écrit des récipiendaires pour la candidature en droit aura lieu le lundi, 9 mai prochain, à 9 heures du matin et à 3 heures de relevée.

L'examen oral aura lieu dans l'ordre suivant:

Mardi, 10 mai, à 3 heures de relevée, celui de MM. Kirsch et Léon Rischard; mercredi, 11 mai, à 3 heures de relevée, celui de MM. Jules Reding et Victor Rischard; jeudi, 12 mai, à la même heure, celui de M. Weyder.

L'examen par écrit de M. Feyder aura lieu le vendredi, 13 mai, à 8 heures et demie du matin et à 3 heures de relevée; son examen oral est fixé au samedi, 14 mai, à 3 heures de relevée.

L'examen par écrit de M. Jacques est fixé au lundi, 16 mai, à 8 heures et demie du matin et à 3 heures de relevée; son examen oral aura lieu le mardi, 17 mai, à 3 heures de relevée.

Luxembourg, le 29 avril 1881

Le Directeur général des finances,
V. DE ROEBÉ.

Avis. — Administration communale.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, ont été nommés échevins des communes ci-après désignées:

Bœvange s/M.: M. Jacques Wester, propriétaire à Buschdorf;

Steinsel: M. Nicolas Deusch, cultivateur à Steinsel.

Luxembourg, le 22 avril 1881.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.